

О ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ СТАНДАРТЕ «СПЕЦИАЛИСТ В ОБЛАСТИ ПЕРЕВОДА»

Н.Н. Гавриленко

*Российский университет дружбы народов; Школа дидактики перевода
Москва, Россия*

Рецензия на работу: Чистова Е.В. Перевод: актуальные научные и профессиональные траектории: монография / Е.В. Чистова, И.В. Убоженко. Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2022. 184 с.

В 2022 г. в Красноярске в издательстве Сибирского федерального университета вышла в свет монография «Перевод: актуальные научные и профессиональные траектории: монография».

Рассмотрение данной работы, на мой взгляд, не представляется возможным без небольшого экскурса в историю создания профессионального стандарта «Специалист в области перевода». Разработка данного стандарта была начата в мае 2016 г. на IX съезде Союза переводчиков России. В состав рабочей группы вошли 35 ведущих специалистов в области теории и практики перевода при активном участии крупнейших работодателей, наиболее авторитетных отраслевых общественных организаций и вузов, в том числе ООО «АКМ-Вест». Все эти годы также активно работала группа экспертов, в состав которой вошли разработчики профессиональных стандартов, эксперты Совета по профессиональным квалификациям в близких к переводу областях, представители переводческой отрасли (переводчики и руководители переводческих компаний), специалисты в области управления, обучения и развития персонала и другие. Создаваемый стандарт изменялся, дополнялся, было решено отказаться от первоначального названия «Специалист в области перевода и локализации» [1]. Прошли четыре трудных, но очень интересных года кропотливой работы, в результате которой 18 марта 2021 г. Министерством труда и социальной защиты РФ был утвержден профессиональный стандарт «Специалист в области перевода». 1 сентября 2021 г. он вступил в силу и на ближайшие 6 лет будет определять учебный процесс в вузах, готовящих переводчиков.

Работы, которую я представляю, написана двумя ведущими разработчиками данного профессионального стандарта:

– Елена Викторовна Чистова – выпускница Красноярского государственного университета, лингвистика и межкультурная коммуникация (китайский, английский языки) (специалитет), заведующая кафедрой восточных языков, руководитель Центра китайского языка и культуры при Институте филологии и языковой коммуникации Сибирского федерального университета, автор курсов лекций «Теория перевода», «Ме-

неджмент переводческих проектов», «Управление кризисной коммуникацией в межкультурном взаимодействии», ведущий разработчик профессионального стандарта «Специалист в области перевода», автор монографий «Основы речевой деятельности переводчика в деловом дискурсе» (Е.В. Беляева, Е.В. Чистова 2017), «Симметрико-ориентированный подход к переводу терминологии брендинга: англо-русско-китайские параллели» (2014), «Ризоморфный клубок: когниция vs коммуникация» (А.В. Колмогорова, Е.В. Чистова, К.В. Мартынюк 2017). В марте этого года Елене Викторовне предстоит защита докторской диссертации «Экокогнитивная модель профессиональной мультимодальной коммуникации (на примере кейса синхронных переводчиков)».

– Ирина Вячеславовна Убоженко – кандидат филологических наук, доцент, доцент Школы иностранных языков Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики», руководитель МРО секции переводоведения и подготовки кадров Союза переводчиков России, ведущий разработчик профессионального стандарта «Специалист в области перевода», инициатор и координатор коллективного проекта внедрения профессионального стандарта в образовательном пространстве РФ. Основные работы: «Современное переводоведение Великобритании. Учебное пособие по теории перевода» (2000), «Зарубежное переводоведение. Великобритания» (2014), «Перевод и локализация: опыт разработки профессионального стандарта» (в соавторстве, 2019), «Золотые имена дидактики перевода» (коллективная монография 2021).

Актуальность монографии Е.В. Чистовой и И.В. Убоженко обусловлена следующими факторами:

– Во-первых, проанализированные вопросы представляют собой подведение итогов многолетней коллективной работы по разработке профессионального стандарта «Специалист в области перевода».

– Во-вторых, представленная в работе дорожная карта определяет актуальные на ближайшее время научные и профессиональные траектории развития процесса подготовки переводчиков в вузе. Данная карта выступает пре-

События, рецензии

амбулой к дальнейшей деятельности по внедрению профессионального стандарта в образовательное пространство РФ.

– В-третьих, предложенная экокognитивная модель переводческой деятельности позволяет анализировать реальные ментальные процессы, протекающие в когнитивной переводческой деятельности, и учитывать невербальную коммуникацию, которая проявляется в паравербальных и невербальных сигналах, которые коммуниканты неосознанно передают друг другу.

Авторам удалось представить в рамках единой концепции возможности внедрения профессионального стандарта «Специалист в области перевода» в программы вузов и факультетов, готовящих переводчиков, перспективы развития переводческой отрасли и подготовки переводчиков, а также экокognитивную модель коммуникации на примере кейса синхронного переводчика.

В целом, данную работу можно представить как научное издание, но она включает и объемный практический материал, прогнозы, рекомендации, примеры и перспективные направления исследований в области перевода.

В монографии три главы. Первая глава «Теоретико-методологические основания изучения трансформационных процессов в современном переводеведении», написанная Е.В. Чистовой, содержит большой аналитический материал ключевых направлений развития переводческой отрасли в ближайшие 10 лет. В этой главе автор на основании теоретических исследований и практических наблюдений за работой бюро переводов и переводчиков-фрилансеров справедливо утверждает, что представители переводческой отрасли давно озаботились «автоматизацией производственных процессов, так как на кону стоит выживание в профессии и удержание рыночного сегмента» [2, с. 9]. Новые производственные процессы повлекли за собой изменение приемов перевода, условий труда, что в итоге приводит к трансформации когнитивной деятельности специалиста. Процедурные знания фиксируются в когнитивном опыте переводчика и сложно подвергаются извлечению, что значительно тормозит формирование коллективного знания, которое не передается начинающим переводчикам.

Рассмотрев функциональную систему современной переводческой отрасли, Е.В. Чистова приходит к выводу о необходимости заполнить когнитивный срез деятельности современного переводчика для выявления проблемных зон, требующих теоретического осмысления. Переводчик как когнитивный агент при получении технического задания приступает к восприятию исходного сообщения, которое происходит по различным сенсорным каналам — аудиальному, визуальному, тактильному и т.д. Полученные сигналы соотносятся с имею-

щимся когнитивным опытом переводчика. Автор отмечает, что в системе интегрируются личный переводчика и коллективный опыт участников процесса оказания переводческой услуги. Проведенный автором анализ существующих моделей перевода показал, что в основном они сфокусированы на интеллектуальной деятельности самого переводчика, тогда как в когнитивно-функциональной системе в модели перевода должны отражаться реальные ментальные процессы, протекающие в когнитивной переводческой деятельности. На основании проведенного анализа автором предложена новая модель переводческой деятельности, основанная на экологичном ресурсном распределении когнитивной и интеллектуальной нагрузки переводчиков. На примере синхронного перевода подробно иллюстрируется трансформация профессии на производственном и когнитивном уровнях. Приводятся траектории изменения синхронного перевода, анализируются новые условия работы и квалификационные требования к переводчику-синхронисту. Рассмотрены такие трудности удаленного синхронного перевода как отсутствие личного общения с делегатами и коллегами, ограниченная видимость, технические сбои, которые приводят к увеличению когнитивной нагрузки переводчика.

Елена Викторовна отмечает, что на основе эмпирических данных следует добиваться переосмысления профессии переводчика и понимания того, в каком направлении движется переводческий рынок. При этом обязательно следует прогнозировать возможные тенденции развития, что позволит переводческому сектору подготовиться к глубинным изменениям, вызванным внедрением цифровых технологий.

Вторая глава «Профессиональный стандарт как своевременный индикатор трансформационных процессов в индустрии перевода», написанная совместно И.В. Убоженко и Е.В. Чистовой, посвящена профессиональному стандарту «Специалист в области перевода». Авторы сжато показывают и критически осмысливают данный стандарт как интегрированную форму коллективного процедурного знания и одновременно как системную «дорожную карту» развития наиболее значимых образовательных и профессиональных траекторий в области перевода. Авторами предлагается рамка квалификаций, описанная в утвержденной пояснительной записке к профстандарту и на ее основе разрабатываются ведущие векторы внедрения профессионального стандарта в производственную и академическую среду. Очень интересно представляется та часть главы, которая содержит обсуждение дискуссионных вопросов, поднятых в ходе рецензирования профессионального стандарта в соответствующих профильных федеральных органах исполнительной власти на этапе его принятия. Даются подробные ответы авторов на полученные замечания, которые были приняты оппонентами и

сочтены удовлетворительными и достаточными для обоснования точки зрения команды разработчиков и их видения документа как его непосредственных составителей.

Поражает охват различных мероприятий, проведенных во время работы над профессиональным стандартом «Специалист в области перевода»: более 20 общественных слушаний, более 150 отзывов от 50 организаций из 17 регионов Российской Федерации и т.д. Сама процедура официального признания данного документа была многоэтапной и разноаспектной: Совет по профессиональным квалификациям, Министерстве высшего образования и науки РФ, Национальный совет при Президенте Российской Федерации по профессиональным квалификациям, Министерство юстиции РФ. После четырех лет работы профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» был утвержден Министерством труда и социальной защиты РФ.

Заканчивается глава прогнозом развития переводческой отрасли на ближайшие 10-15 лет. Предполагается, что произойдет передача всей рутинной и сложной работы переводчика искусственному интеллекту. «Живой» синхронный перевод, возможно, останется в государственных учреждениях, но количество синхронистов резко сократится. Процветать будут специалисты по устному последовательному переводу. Среди специалистов по письменному отраслевому переводу наиболее востребованными останутся менеджеры, способные управлять системами автоматизации перевода и контроля качества машинного перевода. Для рынка аудиовизуального перевода прогнозируется преобладание человеческого ресурса – специалисты по межкультурной коммуникации и переводчики-локализаторы. Хотя в некоторых видах аудиовизуальных произведений возможен автоматический перевод, в большей степени в этой сфере прогнозируется преобладание человеческого ресурса — профессионал или любитель на краудсорсинге. Оставшаяся часть переводчиков, «освободившись от рутинной монотонной работы и обеспечив защиту информации, переводчики перейдут к следующей стадии развития – удовлетворению потребности в признании и уважении» [2, с. 63]. Освободив время, человек получит время творить и самореализовываться, что значительно повысит спрос на перевод художественных произведений.

Можно дискутировать с авторами по вопросу компетенций переводчика, которые в монографии приравнены к способностям, знаниям и умениям (тогда как главное качество компетенций – это готовность и способность использовать имеющиеся знания, умения, профессиональное мышление и личностные качества при решении профессиональных задач), но бесспорным представляется, что сегодня с появле-

нием профессионального стандарта «Специалист в области перевода» вузы и факультеты, готовящие переводчиков, получили возможность начать масштабную работу по популяризации последних тенденций переводческой отрасли и развитию необходимых компетенций у преподавателей и студентов. За последний год появилось много новых программ повышения квалификации и онлайн-курсов по различным аспектам переводческого дела, которые читают как преподаватели вузов, так и профессиональные переводчики. Многие переводческие компании открывают образовательные площадки.

В третьей главе «Переводчик-исследователь как конвергентная профессия будущего: проектно-дидактический подход и перспективы новых образовательных траекторий» (автор – И.В. Убоженко) представлены перспективы внедрения основных идей принятого профессионального стандарта на образовательном пространстве Российской Федерации. В этой главе подробно рассмотрены возможности, которые предоставил вузам новый профстандарт, и выделены позитивные отправные моменты, которые позволяют уверенно начать внедрение данного документа в учебный процесс.

Автор сжато показывает и критически осмысливает отдельные трудовые функции профессионального стандарта «Специалист в области перевода». Отмечает значимость обобщенной трудовой функции, посвященной управлению качеством перевода. Эта новая функция переводчика, включающая управление производственным процессом перевода, редакционно-технический контроль и автоматизацию проектов, а также технологическую обработку материалов таких проектов, позволит вузам включить формирование соответствующих компетенций в свои программы, что в итоге повысит ценность выпускников на рынке труда.

Отмечается, что обобщенные трудовые функции профессионального стандарта сформулированы с опорой на конкретные виды перевода, а не на различные тематики переводимых текстов. Такой подход позволяет вузам выбирать для обучения определенные виды перевода, при этом компаниям удобно оперировать двумя квалификационными уровнями: 6-м уровнем – собственно переводом и 7-м уровнем – смежные технологические и управленческие обязанности персонала.

К важным достижениям профессионального стандарта автор относит функционально прописанную профессию специалиста в области межкультурной коммуникации, что позволяет вузам легализовать бакалавриат по данной специализации, а также официально предложенную должностную позицию переводчика-исследователя.

Профессиональный стандарт открывает путь к обучению переводчикам-практикам, так как в требованиях к образованию опыт работы указан как категория, «способная легально

События, рецензии

уравновесить диплом как документ об образовании» [2, с. 86].

В главе обсуждаются направления внедрения рассматриваемого документа в сфере профильного лингвистического образования в России. Представлен опыт внедрения требований профстандарта в образовательные бакалаврские и магистерские программы в Школе иностранных языков НИУ ВШЭ под руководством доцента И.В. Убоженко. Отмечается интерес студентов не только к локализации и аудиовизуальному переводу, но и к таким новым профессиям как специалист в области межкультурной коммуникации, тестировщик игр, менеджер переводческих проектов и др.

Особое внимание уделено дидактическому методу проектного обучения и идее фундаментальности исследовательской деятельности как базового аспекта, который позволит дальнейшее синергетическое и системное развитие переводческой профессии. Автором проанализирован опыт сотрудничества наставника и начинающего исследователя, результатом которого стал проект, посвященный изучению эргономических аспектов переводческой деятельности.

В главе показано, какие горизонты открывает профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» для новых магистерских программ в связи с тем, что он содержит широкое поле для выбора профилей специализации.

Интересной представляется предложенная автором краткая иллюстрация апробируемых в ведущих вузах России новых форматов внедрения профессионального стандарта «Специалист в области перевода»: регулярные научно-исследовательские семинары и практикумы, научно-учебные группы, проектно-учебные группы, научно-учебные лаборатории, проектно-учебные лаборатории, центры компетенций, базовые кафедры. Данные форматы реализуются в различных вузах России. Представлен уникальный опыт внедрения исследовательского подхода в подготовку специалистов в области перевода в Институте мировых цивилизаций (г. Москва), где весной 2021 г. создан Научно-образовательный центр межкультурных взаимодействий и лингвопереводче-

ских технологий, в котором траектории профессионального развития позволяют как студентам, так и сотрудникам получить статус полноправных членов профессионального переводческого сообщества.

Ирина Вячеславовна представляет также свой новаторский формат (научно-исследовательский проектный семинар) работы в вузе с будущими переводчиками как начинающими исследователями. Этот курс носит исключительно практический, прикладной характер и строится по методу интерактивного проектного обучения. Для большей иллюстративности автор представляет нескольких дидактических кейсов, связанных с самостоятельным поиском и изучением студентами фоновой информации, необходимой для реализации инициированного ими проекта.

В Приложении 1 представлена версия профессионального стандарта «Специалист в области перевода», утвержденная Министерством труда и социальной защиты в 2021 г. В Приложении 2 приведены примеры тем выпускных квалификационных работ, выполненных под руководством авторов в Школе иностранных языков ФГАОУ ВПО «Высшая школа экономики» и в Институте филологии и языковой коммуникации ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет».

Можно с уверенностью сказать, что авторы успешно решают поставленные во введении задачи: нам представлен обзор многочисленных возможностей, которые раскрывает перед образовательными структурами профессиональный стандарт «Специалист в области перевода».

Подводя итог отмечу, что поставленные авторами задачи находят свое решение, а сама монография несомненно будет интересна как исследователям перевода, так и преподавателям этой прекрасной профессии, и, что особенно важно, данная работа, на мой взгляд, обязательно поможет интегрировать требования рынка переводческих услуг в учебный процесс в вузе и соотнести требования профессионального стандарта «Специалист в области перевода» с новыми требованиями ФГОСов.

Список литературы

1. Александрова Е.М. Перевод и локализация: опыт разработки профессионального стандарта / Е.М. Александрова, М.В. Берендяев и др. Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2019. 140 с.
2. Чистова Е.В. Перевод: актуальные научные и профессиональные траектории: монография / Е.В. Чистова, И.В. Убоженко. Красноярск: Сиб. федер. ун-т, 2022. 184 с.

Сведения об авторах

ГАВРИЛЕНКО Наталия Николаевна,

доктор педагогических наук, профессор, профессор Российского университета дружбы народов, руководитель Школы дидактики перевода (Москва, Россия)

Для цитирования: Гавриленко Н.Н. О профессиональном стандарте «Специалист в области перевода» / Н.Н. Гавриленко // DIDACTICA TRANSLATORICA. 2023. №1. С. 41–44.